

するものとする。而締約国の航空当局が新たな附表又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

(B) 一方の締約国が特定路線に加えた変更は、当該締約国の航空企業が他方の締約国の領域内において航空業務を運営する地点に加えた変更である場合を除く外、附表の修正と認めてはならない。よつて、いずれの一方の締約国の航空当局も、一方的に前記の変更を行うことができる。但し、他方の締約国の航空当局に対し、遅滞なくその変更を通告しなければならない。

当該他方の締約国が、この協定の第十二条に定める原則を考慮して、自国の一又は二以上の航空企業の利益が前記の通告をした締約国の一又は二以上の航空企業による自国の領域と第三国の領域内の新たな地点との間における貨客の運送によつて害されると認めたときは、両締約国は、満足すべき合意が成立するように協議しなければならない。

consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(B) Changes made by either Contracting Party in the specified routes, except those which change the points served by its airline in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the Schedule. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such other Contracting Party finds that, having regard to the principles set forth in Article 12 of the present Agreement, the interests of its airline or airlines are prejudiced by the carriage by the airline or airlines of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the two Contracting Parties shall consult with each other with a view to arriving at a

(C) いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、その要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。

#### 第十七条

両締約国が受諾する一般的な多数国間の航空運送条約が効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

#### 第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができ、その通告は、国際民間航空機関に対しても同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。但し、締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告を受領した日の後十四日を経過した時に

satisfactory agreement.

(C) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

#### ARTICLE 17

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### ARTICLE 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice

通告が受領されたものとみなす。

第十九条

この協定及びそれに関連するすべての契約並びに第十六条に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第二十条

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十二年八月十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

The present Agreement, all contracts connected therewith and any exchange of diplomatic notes in accordance with Article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, this 11th day of August, 1952, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

(条 約)

日本国のために

岡崎勝男

アメリカ合衆国のために

ロバート・マーフィー

附表

特定路線

日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

1 日本国から中部太平洋における中間地点を経てホノルル及びサン・フランシスコへ、並びに以遠

2 日本国から北太平洋及びカナダにおける中間地点を経てシアトルへ

3 日本国から沖縄へ（注）

アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

アメリカ合衆国 民間航空運送協定

FOR JAPAN:

Katsuo Okazaki

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Robert Murphy

SCHEDULE

An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

1. From Japan, via intermediate points in the Central Pacific, to Honolulu and San Francisco, and beyond.

2. From Japan, via intermediate points in the North Pacific and Canada, to Seattle.

3. From Japan to Okinawa.\*

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

1 合衆国（アラスカを含む）からカナダ、アラスカ及び千島列島における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

2 合衆国（その属領を含む）から中部太平洋における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

3 沖縄から東京へ（注）

特定路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、指定航空企業 of 選択により省略することができる。

注 これらの路線を許与するに当り、各締約国は、アメリカ合衆国が沖縄に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

1. From the United States, including Alaska, via intermediate points in Canada, Alaska and the Kurile Islands, to Tokyo and beyond.

2. From the United States, including its territorial possessions, via intermediate points in the Central Pacific, to Tokyo and beyond.

3. From Okinawa to Tokyo.\*

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

\* In granting these routes, the respective Contracting Parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation and jurisdiction over Okinawa.

## 附表の修正に関する交換公文

昭和二十八年 九月 一五日東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命  
全権大使にあてた書簡

往  
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年八月十一日に署名され、本日その効力が発生した日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定に言及し、日本国政府が、同協定に附属する附表中、日本国の一又は二以上の航空企業が運営する路線3を次のように修正することを提案する旨閣下に通報する光榮を有します。

「3. 日本国から沖縄へ、及び以遠(注)」

本大臣は、前記の提案が貴国政府の同意を得るならば、この書簡と前記の提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定第十六条(A)に従い、これらの書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された修正となるものとみなし、且つ、その修正が閣下の返簡の日

## EXCHANGE OF NOTES CONCERNING MODIFICATION OF THE SCHEDULE

*Dated at Tokyo, September 15, 1953*

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, September 15, 1953

I have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America, signed on August 11, 1952, which has entered into force this day, and to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that Route 3 in the Schedule attached there, to be operated by the airline or airlines of Japan, be modified to read as follows:—

“3. From Japan to Okinawa and beyond.”

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with paragraph (A) of Article 16 of the said Agreement, as constituting an agreed modification of the Schedule to the

付の日から効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年九月十五日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国特命全權大使から

外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、閣下が次のように通報された千九百五十三年九月十五日付の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

extent specified in these Notes, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the United States

of America in Japan

Tokyo, September 15, 1953.

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 15, 1953, in which Your Excellency has informed me as follows:

本大臣は、千九百五十二年八月十一日に署名され、本日その効力が発生した日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定に言及し、日本国政府が、同協定に附属する附表中、日本国の一又は二以上の航空企業が運営する路線3を次のように修正することを提案する旨閣下に通報する光榮を有します。

「3 日本国から沖縄へ、及び以遠(注)」

本大臣は、前記の提案が貴国政府の同意を得るならば、この書簡と前記の提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定第十六条(A)に従い、これらの書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された修正となるものとみなし、且つ、その修正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾する旨を閣下に通報する光榮を有します。閣下の前記の書簡とこの返簡とは、これらの書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された修正となるものとみなされ、前記の修正は、本日から効力を生じます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

"I have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America, signed on August 11, 1952, which has entered into force this day, and to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that Route 3 in the Schedule attached thereto, to be operated by the airline or airlines of Japan, be modified to read as follows:—

"3. From Japan to Okinawa and beyond.\*

"If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with paragraph (A) of Article 16 of the said Agreement, as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



千九百五十三年九月十五日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

His Excellency

Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

(Signed) John M. Allison

(参考)

◎外務省告示第九十二号

昭和二十七年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の附表中、日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業が運営する路線3は、同協定第十六条(A)の規定に

従つて昭和二十八年九月十五日より次のように修正された。

「3 日本国から沖縄へ、及び以遠(注)」

昭和二十八年九月十五日

外務大臣 岡崎 勝男

日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の附表の修正に関する交換公文

昭和三四年 一月一四日東京で  
昭和三四年 一月一四日効力発生

日本国外務大臣からアメリカ合衆国大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五  
十三年九月十五日に発効した日本国とアメリカ合衆国  
との間の民間航空運送協定の第十六条(A)の規定に従  
い、日本国政府の要請に基いて千九百五十八年四月か  
ら東京において行われた民間航空に関する協議に言及  
する光榮を有します。

この協議を終結するにあたり、日本国及び合衆国の  
代表は、前記の協定に附属する附表を削除し、かつ、  
次の新しい附表をそう入するよう各自の政府に対して  
勧告いたしました。

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING  
MODIFICATION OF THE SCHEDULE  
OF THE CIVIL AIR TRANSPORT  
AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA

*Dated at Tokyo, January 14, 1959*  
*Entered into force, January 14, 1959*

Translation

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, January 14, 1959.

I have the honor to refer to the civil aviation consul-  
tations which took place in Tokyo beginning in April 1958,  
pursuant to the request of the Government of Japan, in  
accordance with paragraph (A) of Article 16 of the Civil  
Air Transport Agreement between Japan and the United  
States of America which entered into force September 15,  
1953. These consultations concluded with the delegations  
of Japan and the United States having recommended to  
their respective governments the deletion of the Schedule

attached to the said Agreement and the insertion of a new Schedule as follows:

#### SCHEDULE

日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

1 日本国から中部太平洋における中間地点を経てホルルへ、及び以遠

(a) ロス・アンゼルスへ、及び以遠南米の地点へ

(b) サン・フランシスコへ、及び以遠南米を除く地点へ

2 日本国から北太平洋及びカナダにおける中間地点を経てシアトルへ

3 日本国から沖縄へ、及び以遠(注)

アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

1. From Japan, via intermediate points in the Central Pacific, to Honolulu and beyond:

(a) To Los Angeles and beyond to points in South America.

(b) To San Francisco and beyond to points other than in South America.

2. From Japan, via intermediate points in the North Pacific and Canada, to Seattle.

3. From Japan to Okinawa and beyond.\*

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- 1 合衆国(アラスカを含む。)からカナダ、アラスカ及び千島列島における中間地点を経て東京へ、並びに以遠
- 2 合衆国(その属領を含む。)から中部太平洋における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

3 沖縄から東京へ(注)  
特定路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、指定航空企業を選択により省略することができる。

注 これらの路線を許与するに当り、各締約国は、アメリカ合衆国が沖縄に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

この民間航空運送協定の前記の修正は、日本国政府にとつて受諾しうるものであり、日本国政府は、同修正を合衆国政府のために受諾する旨の閣下の書簡の受領によつて、前記の民間航空運送協定の附表が修正され、かつ、その修正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものとみなします。

1. From the United States, including Alaska, via intermediate points in Canada, Alaska and the Kurile Islands, to Tokyo and beyond.
2. From the United States, including its territorial possessions, via intermediate points in the Central Pacific, to Tokyo and beyond.
3. From Okinawa to Tokyo.\*

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

\* In granting these routes, the respective contracting parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation and jurisdiction over Okinawa.

The above amendment of the Civil Air Transport Agreement is acceptable to the Government of Japan, and upon receipt of Your Excellency's note indicating acceptance on behalf of the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider the Schedule of the Civil Air Transport Agreement modified accordingly, such

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十四年一月十四日

外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

アメリカ合衆国大使から日本国外務大臣にあてた書簡

(訳文)

第一〇一〇号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、閣下が次のように通報された千九百五十九年一月十四日付の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十三年九月十五日に発効した

modification to be effective from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Douglas MacArthur II

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the United States

of America in Japan

Tokyo, January 14, 1959.

No. 1010

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of January 14, 1959, in which Your Excellency has informed me as follows:

"I have the honor to refer to the civil aviation

日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の第十六条(A)の規定に従い、日本国政府の要請に基いて千九百五十八年四月から東京において行われた民間航空に関する協議に言及する光栄を有します。この協議を終結するにあたり、日本国及び合衆国の代表は、前記の協定に附属する附表を削除し、かつ、次の新しい附表をそう入するよう各自の政府に対して勧告いたしました。

#### 附表

日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

- 1 日本国から中部太平洋における中間地点を経て  
(a) ホノルルへ、及び以遠  
ロス・アンゼルスへ、及び以遠南米の地点へ  
(b) サン・フランシスコへ、及び以遠南米を除く

アメリカ合衆国 民間航空運送協定 附表の修正に関する交換公文

consultations which took place in Tokyo beginning in April 1958, pursuant to the request of the Government of Japan, in accordance with paragraph (A) of Article 16 of the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which entered into force September 15, 1953. These consultations concluded with the delegations of Japan and the United States having recommended to their respective governments the deletion of the Schedule attached to the said Agreement and the insertion of a new Schedule as follows:

#### SCHEDULE

An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

1. From Japan, via intermediate points in the Central Pacific, to Honolulu and beyond:
  - (a) To Los Angeles and beyond to points in South America.
  - (b) To San Francisco and beyond to points other

地点へ

- 2 日本国から北太平洋及びカナダにおける中間地点を経てシアトルへ
- 3 日本国から沖縄へ、及び以遠(注)  
アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

- 1 合衆国(アラスカを含む。)からカナダ、アラスカ及び千島列島における中間地点を経て東京へ、並びに以遠
- 2 合衆国(その属領を含む。)から中部太平洋における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

3 沖縄から東京へ(注)

特定路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、指定航空企業の選択により省略することが出来る。

注 これらの路線を許与するに当り、各締約国は、アメリカ合衆国が沖縄に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一

than in South America.

2. From Japan, via intermediate points in the North Pacific and Canada, to Seattle.
3. From Japan to Okinawa and beyond.\*  
An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:
1. From the United States, including Alaska, via intermediate points in Canada, Alaska and the Kurile Islands, to Tokyo and beyond.
2. From the United States, including its territorial possessions, via intermediate points in the Central Pacific, to Tokyo and beyond.
3. From Okinawa to Tokyo.\*  
Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

\* In granting these routes, the respective contracting parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed

年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

この民間航空運送協定の前記の修正は、日本国政府にとつて受諾しうるものであり、日本国政府は、同修正を合衆国政府のために受諾する旨の閣下の書簡の受領によつて、前記の民間航空運送協定の附表が修正され、かつ、その修正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものとみなします。

本使は、閣下に対して、アメリカ合衆国政府が、閣下の書簡に含まれた提案を受諾する旨を閣下に通報する光栄を有します。閣下の前記の書簡とこの返簡とは、これらの書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された修正となるものとみなされ、前記の修正は、本日から効力を生じます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年一月十四日

ダグラス・マックアーサー二世

アメリカ合衆国 民間航空運送協定 附表の修正に関する交換公文

at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation and jurisdiction over Okinawa.

The above amendment of the Civil Air Transport Agreement is acceptable to the Government of Japan, and upon receipt of Your Excellency's Note indicating acceptance on behalf of the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider the Schedule of the Civil Air Transport Agreement modified accordingly, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Douglas MacArthur II



日本国外務大臣

藤山愛一郎閣下

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.